

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Аспект обезличивания в метафорическом моделировании миграционного кризиса в немецком медийном дискурсе

Научный руководитель – Езан Ирина Евгеньевна

Сафаргалеева Зарина Азатовна

Студент (магистр)

Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет,
Кафедра немецкой филологии, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: zarinabrain@gmail.com

Определенные события, затрагивающие многие страны и влияющие на общественно-политическую ситуацию внутри государств, находят непосредственное отражение в средствах массовой информации и являются причиной активизации определенных метафор. Одним из таких событий является миграционный кризис, который наиболее остро проявляется в Германии, принявшей более 1 миллиона беженцев и оказавшейся в условиях вынужденного переустройства существующего порядка жизни общества.

Данное исследование направлено на выявление особенностей метафорического моделирования миграционного кризиса в немецком медийном дискурсе. Теоретической базой исследования служит когнитивная метафорическая теория Джорджа Лакоффа и Марка Джонсона, согласно которой метафора является не речевым, а скорее когнитивным феноменом, который структурирует не только язык, но и человеческое мышление. Метафора представляет собой инструмент познания и объяснения окружающего нас мира. Ее принцип действия заключается в пересечении одной концептуальной области в структуре другой, в результате чего создается метафорическое значение, которое «высвечивает» или «затемняет» аспекты знания пересеченных концептуальных областей [4].

В сфере политики, в которой доминирует аналитическое и «сухое» изложение фактов, метафоры играют особую роль [3]. Они часто используются для игры слов и создания различных языковых эффектов, а также являются основой политического лексикона [1]. С одной стороны, их частое употребление в общественной коммуникации обусловлено тем, что за счет своей «повседневности» метафоры позволяют донести мысль до каждого и тем самым охватить большую слушательскую аудиторию [5]. С другой стороны, значение метафор во многом зависит от контекста и поэтому может быть по-разному истолковано, что позволяет с их помощью осуществлять речевые действия, представляя при этом интересы определенной группы людей [2].

Целью данного исследования является анализ метафорического представления европейского миграционного кризиса в современном медиадискурсе. В соответствии с этим были поставлены следующие задачи:

- Выделить и систематизировать концептуальные метафоры в немецких политических текстах, тематически связанных с европейским миграционным кризисом;
- Выявить, сопоставить и классифицировать доминантные метафорические модели в немецкой политической прессе, освещающей европейский миграционный кризис.

Материалом для исследования послужили статьи из общенациональных немецких газет и журналов (Zeit Online, Spiegel Online), посвященные теме миграционного кризиса (Flüchtlingskrise) и опубликованные в период с 2015 по 2017 гг.

В ходе работы были использованы такие методы как когнитивно-дискурсивный анализ, моделирование, классификация, контекстуальный анализ, количественная обработка полученных данных.

В процессе анализа материала и систематизации найденных метафор была выявлена определенная тенденция к обезличиванию «действующих лиц», непосредственно связанных с миграционным кризисом- беженцев и жителей Германии. На данном этапе исследования были выявлены следующие метафорические модели:

- «Беженцы - вода, потоки воды»: *Überflutung Europas mit Millionen Migranten* (Spiegel online, 08.10.2017); *Die Flüchtlingsströme wurden massiv eingedämmt* (Spiegel Online, 26.03.2017); *Die Flüchtlingswelle kommt nun bei uns an* (Zeit Online, 11.03. 2017).

- «Беженцы - предметы (товар)»: *Im Gespräch sind 250.000 Euro pro nicht aufgenommenem Flüchtling* (Spiegel Online, 26.07.2017); *Wir kriegen jetzt plötzlich Menschen geschenkt* (Spiegel Online, 02.11.2017).

- «Жители - еда»: [...] dann aber gibt es auch Angst, von den Fremden *verschlungen zu werden* und dass man das eigene Land nicht wiedererkennt (Spiegel Online, 06.09.2017).

- «Жители - вулканы»: *Der Bürger ist labil, in ihm brodelt und rumort es* (Spiegel Online, 06.09.2017).

Метафоры воды акцентируют внимание на потере контроля над ситуацией, так как воду и природные явления, связанные с ней, невозможно контролировать. При использовании данных метафор также стирается индивидуальность каждого человека, так как он воспринимается как часть массы. Стоит отметить, что в 2015 метафорическая модель «беженцы - вода» является наиболее репрезентативной. К 2017 можно увидеть тенденцию развития метафорического представления беженцев как неких объектов, обладающих такими характеристиками как ценность и цена. Подобное развитие указывает на стремление взять сложившуюся политическую ситуацию под контроль, так как данные метафоры несут в себе такие свойства как неспособность самостоятельного передвижения объектов, а также возможность их подсчета и дальнейшего распределения.

Интересными также являются метафоры, характеризующие восприятие миграционного кризиса со стороны жителей Германии. Выявленные метафорические модели указывают, с одной стороны, на страхи людей перед беженцами, с другой - на эмоциональное состояние общества в стране.

Исследование показало, что метафорическое моделирование миграционного кризиса сконцентрировано на акцентировании негативных аспектов данного явления. Обезличивание является побочным эффектом метафоризации, в результате которого стирается осознание того, что речь идет о живых людях и их дальнейшей жизни.

Источники и литература

- 1) Drommler, M. Lexik – metapheranalytisch. In: Thomas Niehr/Jörg Kilian/Martin Wengeler (Hg.): *Handbuch Sprache und Politik*. Band 1. Bremen: Hempen Verlag, 2017. S. 221–240.
- 2) Felder, E. Semantische Kämpfe in Wissensdomänen. Eine Einführung in Benennungs-, Bedeutungs- und Sachverhaltsfixierungs-Konkurrenzen. In: Ekkehard Felder (Hg.): *Semantische Kämpfe. Macht und Sprache in den Wissenschaften*. Berlin/New York: De Gruyter, 2006. S. 13–46.
- 3) Kuhn, F. Bergriffe besetzen. Anmerkungen zu einer Metapher aus der Welt der Machbarkeit. In: Frank Liedtke/Martin Wengeler/Karin Böke (Hg.): *Begriffe besetzen. Strategien des Sprachgebrauchs in der Politik*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1991. S. 90-111.
- 4) Lakoff, G./Johnson, M. *Leben in Metaphern: Konstruktion und Gebrauch von Sprachbildern*. Heidelberg: Carl-Auer-Systeme Verlag, 1998. 272 S.

- 5) Spieß, C. Metaphern. In: Kersten Sven Roth/ Martin Wengeler/Alexander Ziem (Hg.): Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton, 2017. S. 94-115.